Porównanie tłumaczeń Estery 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dniami, w których Żydzi odetchnęli od swoich wrogów, i miesiącem, w którym smutek zamienił im się w radość, a żałoba w dzień szczęścia, aby uczynili je dniami ucztowania i radości, i posyłania sobie nawzajem upominków żywnościowych i darów dla ubogich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jako dni upamiętniających zwycięstwo Żydów nad ich wrogami i jako miesiąca, w którym smutek zamienił się im w radość, a żałoba w dzień pomyślności. Chciał on, aby były to dla Żydów dni przyjęć i radości, wzajemnego obdarowywania się smacznymi potrawami oraz troski o ubogich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jako dni, w których Żydzi odpoczęli od swoich wrogów, i miesiąc, który obrócił się im ze smutku w radość, a z płaczu w dzień radości — aby obchodzili je jako dni uczty i wesela oraz posyłania sobie darów żywnościowych, a ubogim darów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według onych dni, w których odpoczęli Żydzi od nieprzyjaciół swoich, a miesiąca tego, który się im był obrócił z smutku w wesele, a z płaczu w dzień radości; aby obchodzili one dni z ucztami i z weselem, jeden drugiemu upominki, a ubogim dary po syłając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż w te dni pomścili się Żydzi nad nieprzyjacioły swemi, a płacz i smętek obróciły się im w radość i w wesele: a żeby te dni obchodzili z biesiadami i z weselem i posyłali jeden drugiemu części potraw, i ubogim dary dawali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jako dni, w których Żydzi uwolnili się od nieprzyjaciół, i miesiąc, w którym smutek obrócił się im w radość, a żałoba w wesele, aby obchodzili je jako dni ucztowania i radości oraz wzajemnego posyłania sobie darów z żywności, przyjaciołom, i darów z żywności - ubogim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako dni, w których Żydzi zyskali spokój od wrogów swoich, i jako miesiąc, w którym troska zamieniła im się w radość, a żałoba w dzień pomyślny, aby uczynili je dniami ucztowania i radości, i wzajemnego przesyłania sobie darów żywnościowych i obdarowywania ubogich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jako dni, w których Żydzi oswobodzili się od swoich nieprzyjaciół, i miesiąc, który dla nich zmienił się ze smutku w wesele i z żałoby w święto, aby uczynili te dni dniami uczty i wesela i posyłali przyjaciołom jedzenie, a ubogim dary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo w tych dniach Żydzi uwolnili się od swoich wrogów. Natomiast cały miesiąc Adar, w którym smutek zamienił się dla nich w radość, a żałoba w święto, mają obchodzić jako dni wesela, ucztując i radując się, i przesyłając upominki przyjaciołom oraz ubogim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż były to dni, w których Żydzi pozbyli się swoich nieprzyjaciół, i miesiąc, w którym smutek ich zamienił się w radość, a dzień żałoby w święto; dlatego to winny one stać się dla nich dniami uczty i wesela, wzajemnej wymiany darów i jałmużny udzielanej ubogim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо в цих днях юдеї спочили від своїх ворогів; і місяць, що був адар, в якому обернено їм, від плачу на радість, і від пригнічення на святковий день, цілий проводити як святкові дні шлюбів і радості посилаючи часті друзям і бідним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jako dni w których Judejczycy odpoczęli od swoich wrogów, oraz ten miesiąc, który zamienił im smutek w radość, a żałobę w uroczysty dzień. Aby je uczynili dniami biesiady i radości. Przy czym mają sobie wzajemnie posyłać upominki, a ubogim dary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | według dni, w których Żydzi odpoczęli od swych nieprzyjaciół, i miesiąca, który się dla nich przemienił ze smutku w radość i z żałoby w dzień pomyślności, aby je obchodzono jako dni ucztowania i weselenia się, i posyłania sobie nawzajem porcji żywności i darów ubogim. |